Porównanie tłumaczeń Jana 5:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli Ja świadczyłbym o sobie, ― świadectwo Moje nie jest prawdziwe. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ja świadczyłbym o sobie świadectwo moje nie jest prawdziwe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli Ja świadczę\* o sobie,\*\* moje świadectwo nie jest prawdziwe;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli ja świadczyć będę o sobie. świadectwo me nie jest prawdziwe. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ja świadczyłbym o sobie świadectwo moje nie jest prawdziwe |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli Ja świadczę o sobie, moje świadectwo nie jest wiarygodne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ja świadczę sam o sobie, moje świadectwo nie jest prawdziwe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliżeć ja sam o sobie świadczę, świadectwo moje nie jest prawdziwe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli ja sam o sobie daję świadectwo, świadectwo moje nie jest prawdziwe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdybym Ja wydawał świadectwo o sobie samym, świadectwo moje nie byłoby prawdziwe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżelibym Ja wydawał o sobie świadectwo, świadectwo moje nie byłoby wiarogodne; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli świadczyłbym sam o sobie, Moje świadectwo nie byłoby prawdziwe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdybym sam o sobie dawał świadectwo, to świadectwo moje nie byłoby prawdziwe. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ja byłbym świadkiem w swojej sprawie, moje świadectwo nie byłoby pewne. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli sam sobie byłbym świadkiem, moje zeznanie nie zasługiwałoby na wiarę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli Ja sam daję świadectwo o sobie, to moje świadectwo nie jest prawdziwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо я свідчу сам про себе, то моє свідчення неправдиве. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeli ewentualnie ja ewentualnie świadczę około mnie samego, to świadectwo należące do mnie nie jest doprowadzające do starannej pełnej jawnej prawdy; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ja bym wydawał świadectwo sam o sobie, moje świadectwo nie byłoby prawdziwe. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli świadczę sam za sobą, moje świadectwo nie jest ważne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeżeli ja sam świadczę o sobie, świadectwo moje nie jest prawdziwe. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdybym sam przedstawiał dowody na swój temat, nie byłbym wiarygodny—kontynuował Jezus. |

1. 1) Ja świadczę, wyr. wskazujące na stan rzeczy, <x>500 5:31</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 8:14</x> [↑](#footnote-ref-3)